

на благо науки, веря, что его работа принесет пользу родной стране, и это есть одна из причин его успеха.

Выводы:

1. Вклад Н. В. Тимофеева-Ресовского в развитие отечественной и мировой генетики состоит в закладке фундамента радиогенетики, объяснении процесса мутаций, исследовании возникновения прямой и обратной изменчивости.

2. Н. В. Тимофеев-Ресовский, несмотря на сложность геополитической ситуации в середине XX века сохранил верность науке, своему призванию и Родине.

Список литературы:

1. Бабков В.В., Саканян Е.С. Николай Владимирович Тимофеев-Ресовский. – М.: Институт истории естествознания и техники им. Н. И. Вавилова, 2002. – С. 63 – 72.

2. Блюменфельд Л.А., Волькенштейн М.В., Воронцов Н.Н., Газенко О.Г., Иванов Вл.И. Николай Владимирович Тимофеев-Ресовский (1900—1981) (некролог) // [Электронный ресурс]: Режим доступа: <http://www.info.jinr.ru/drrr/Timofeeff/auto/hronika.html> (дата обращения 05.03.2020).

3. Иванов В.И. Тимофеев-Ресовский // Большая российская энциклопедия // [Электронный ресурс]: Режим доступа: <https://bigenc.ru/biology/text/4192139> (дата обращения 05.03.2020).

4. Раевский М. Николай Владимирович Тимофеев-Ресовский (1900–1981) // Письма в Вавиловский журнал – 2016. // [Электронный ресурс]: Режим доступа: http://www.bionet.nsc.ru/vogis/download/history_of_Genetics/appx_3.pdf (дата обращения 08.03.2020).

УДК 811.124

**Игнатченко В.С., Олехнович О.Г.
БИБЛЕИЗМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Ignatchenko V.S., Olekhnovich O.G.
BIBLICAL PHRASES IN MEDICAL TERMINOLOGY**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: vichka.ignatchenko.00@mail.ru

Аннотация. В статье описывается медицинская лексика, которая своим происхождением обязана Библии; проведен этимологический анализ библеизмов, выявлены особенности их употребления в современной терминологии. Нами были выявлены 3 группы библеизмов – отдельные термины, фразеологизмы эпонимического происхождения и фразеологические сочетания, отражавшие реалии библейского сюжета, активно используемые в современной терминологии. Рассматриваются библеизмы, вышедшие из употребления.

Annotation. The article describes medical terminology, which owes its origin to the Bible. Etymological analysis of biblical phrases is carried out; the features of their use in modern terminology are revealed. We have identified 3 groups of biblical phrases: individual terms, phraseological units of eponymous origin and phraseological collocations that reflect the realities of the biblical plot, which are actively used in modern terminology. Out-of-use biblical phrases are considered.

Ключевые слова: библеизмы, библейские фразеологизмы, библейские эпонимы

Key words: biblical phrases, biblical phraseological units, biblical eponyms

Введение

Библеизм, по определению Ахмановой, – «библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» [1, 5]. В Национальной социологической энциклопедии библеизм толкуется, как «библейское слово или выражение, вошедшее в ряд языков. Вид языковых интернационализмов» [2].

Латинский язык и религия неразрывно связаны, поскольку в Библии имеется немало медицинских и санитарно-гигиенических сведений, то она, бесспорно, представляет большой интерес и для познания истории медицины и лекарствоведения. На протяжении столетий люди черпали из Библии идеи для своего творчества. Библейские сюжеты вдохновляли художников, музыкантов, писателей. Не обошла Библия и медицинскую терминологию. Библеизмы представлены в ней как отдельные слова, словосочетаний, а также в виде фразеологизмов. Среди фразеологизмов выделяются, образованные от имён библейских персонажей или географических названий (эпонимы); фразеологические сочетания, отражавшие реалии библейского сюжета, а также цитаты из проповедей Христа.

Цель исследования – найти анатомические и клинические библеизмы.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования: Terminologia anatomica. Международная анатомическая терминология [7]; Латинско-русский словарь медицинской терминологии [4].

Методы исследования: дескриптивный, лексико-семантический.

Результаты исследования и их обсуждение

Многие медицинские термины зародились, благодаря влиянию различных библейских рефлексий.

Так в анатомии появились, и остаются, по сей день *ria mater* ‘милосердная мать’ и *dura mater* ‘суровая мать’ как отголоски культа Богоматери.

Около XI века, в старинном медицинском сочинении Шестодневе твердое нёбо ассоциировалось с резиденцией Бога. Именовалось оно “небесником”, “палатой”, “горницей”. Отсюда латинский термин – *palatum* ‘нёбо’.

Термин онанизм произошел от библейского имени Онан (сына Иуды и Шуа). Согласно преданию отец Онана заставил его жениться на вдове умершего брата. Но Онан не желал иметь от нее детей и изливал семя вне влагалища жены.

Также термин херувизм – редкое генетическое заболевание, вызывающее дефект нижней части лица в виде симметричного утолщения нижней челюсти или обеих челюстей, при котором лицо округляется и становится похожим на изображение херувима (херувимы – упоминаемое в Библии крылатое небесное существо, являются самыми близкими к Богу).

Pater noster rachiticus (“рахитические чётки”) – утолщения реберных хрящей в месте их соединения с костными частями ребер, наблюдаются при рахите. Название получили из-за сходства с чётками (шнур, на котором навязаны узелки, нанизаны бусины, пластинки или иные однородные элементы; вспомогательное средство для поддержания молитвы).

Комплекс Каина (по имени старшего сына Адама и Евы, убившего своего брата Авеля из зависти) – это совокупность враждебных эмоций, основанных на зависти брата к брату. В психоанализе данный комплекс рассматривается как результат обделенности одного из детей, в отличие от других, родительской любовью. Также может являться причиной возникновения неврозов.

Имя самого Адама образует словосочетание Адамово яблоко (*rotum Adami*, в современной анатомии – *prominentia laryngea*, что подразумевает под собой «кадык»). Представляет собой выступ верхнего края щитовидного хряща, который наблюдается у мужчин и обязан соединению у них пластинок этого хряща под более острым углом, чем у женщин.

Термин спайка свода (*commissura fornicis*) имеет в качестве устаревших синонимов такие обозначения, как аммонова спайка, спайка морского коня, комиссура гиппокампульная, лира Давида. Последний вариант библейского происхождения, по-латински *lyra Davidis seu psalterium*. Псалтерион (псалтирь) – книга, состоящая из 150 псалмов, входящая в состав Библии. Связь между названием книги и музыкального инструмента объясняется тем, что во времена Ветхого Завета пение псалмов сопровождалось игрой на музыкальных инструментах.

Известно устаревшее название нынешней трапециевидной мышцы – *musculus Capucini, seu musculus cucullaris* (буквально: мышца Капуцина, или капюшонная мышца, имеется в виду часть монашеского одеяния). Бытовало мнение, что “капюшонная мышца” дана всем смертным на память, дабы они не забывали вести религиозную жизнь. Противник «монашеской терминологии» Андрей Везалий противопоставил “капюшонной мышце” точное функциональное название *musculus inter scapulae motores secundus* (буквально:

вторая мышца среди двигателей лопатки), но из-за длины термин не прижился, и потому остался третий вариант, известный с XVI в. – *musculus trapezius* 'трапецевидная мышца'.

Некоторые термины попали в анатомию из ботаники, сохранив при этом религиозные оттенки значения. Например, *Arbor vitae cerebelli* 'дерево жизни мозжечка', рисунок видимых на сагиттальном разрезе прослоек белого вещества червя мозжечка, сгруппированных подобно листьям вечнозеленого дерева туи. Также термин *morsus diaboli seu fimbriae tubae uterinae* 'укус дьявола', или бахромки маточной трубы, окружающие ее яичниковый конец.

Существуют и термины библейского происхождения, в которых фигурирует слово – смерть. К примеру, *Corona mortis* 'корона, венец смерти' представляет собой выраженный анастомоз между запирающей артерией и нижней надчревной артерией; при оперативном вмешательстве сосуд травмируется и кровоточит; *Styx mortis* 'крест смерти' – перекрещивание кривой температуры с кривой пульса при внезапном падении температуры и увеличении частоты пульса, неблагоприятный прогностический симптом.

Термин Антонов огонь – это конкретное заболевание, в наши дни крайне редкое, но в прошлом принимавшее характер эпидемии. Более современное название данной болезни *gangraena* (от греч. *gangraina*) 'гангрена' – вид некроза, наблюдаемый в органах и тканях, соприкасающихся с внешней средой. А эпоним получил свое название в честь монаха Антония, который в свое время лечил данную болезнь более успешно, нежели его современники.

Слово *sacer* означает 'священный', так была названа крестцовая кость, отсюда в медицине 'сакральный' – относящийся к крестцовой кости, "сакрализация" – слияние последнего поясничного позвонка с крестцом. В общелитературном языке эти термины сохраняют первое значение – священный, освящение (отношение к религиозному культу).

Выводы:

Очень сложно сопоставить современную медицинскую терминологию с библейскими временами. Библия не содержит анатомических описаний. В отличие от медицины, где всегда ищут причину болезни, болезнь в Библии рассматривается как наказание за грехи. Но, поскольку, медицинские знания на протяжении длительного периода были в руках священников, в медицинской терминологии присутствуют термины библейского происхождения. Они не отражают действительную картину термина, а служат, скорее метафорическим выражением и используются в основном по традиции.

Список литературы:

1. И.С. Архипова, М.Б. Дрикер, О.Г. Олехнович, О.Ю. Ольшванг, А.В. Тихомирова *TERMINOLOGIA MEDICA LATINA*. Латинская медицинская терминология. Учебное пособие по латинскому языку для студентов лечебных факультетов медицинских вузов. Екатеринбург: УГМУ, 2019. – 223 с.

2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 607 с.

3. Катеринич В. Термины медицины в средневековом зеркале // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: https://www.globalfolio.net/monsalvat/frmanifest/dictionary/termin/srednevek_termi_n.htm (дата обращения: 25.02.2020).

4. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / Составитель А.П. Алексеев. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 507 с.

5. Национальная социологическая энциклопедия // [Электронный ресурс]: Режим доступа: URL: <https://voluntary.ru> (дата обращения: 25.02.2020).

6. Terminologia Anatomica. Международная анатомическая терминология (с официальным списком русских эквивалентов). РАНК Российская анатомическая номенклатурная комиссия Минздрава РФ, Всероссийское научное общество анатомов, гистологов и эмбриологов; под ред. члена-корр. РАМН Л.Л. Колесникова. – М. Медицина, 2003. – 424 с.

7. Этинген Л.Е. Мифологическая анатомия. Издание 2-ое, дополненное. – М.: Издательство «Институт общегуманитарных исследований», 2009 – 528 с.

УДК 81-139

**Каминская Н.М., Моргунова (Атрошенко) О.В.
МЕТОДЫ ЗАПОМИНАНИЯ ЛАТИНСКОЙ ЛЕКСИКИ
СТУДЕНТАМИ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Caminskaya N.M., Morgunova (Atroshenko) O.V.
METHODS OF LATIN LEXIS MEMORIZING BY MEDICAL
STUDENTS**

Department of foreign languages
Ural state medical university
Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: kn89223656310@yandex.ru

Аннотация. В статье рассмотрены методы запоминания латинской лексики студентами медицинских вузов. Для выявления эффективных мнемотехнических приемов проведен опрос с предложенными и открытыми вариантами ответов среди студентов 1-го курса всех факультетов УГМУ.

Annotation. Methods of Latin lexis memorizing by medical students are described. Interrogation of freshmen USMU is realized. Effective mnemotechnical methods are detected.

Ключевые слова: мнемотехника, лексика, ассоциации, латинский язык, медицинская терминология.